

# eldia

european language  
diversity for all



Funded under Socio-economic Sciences & Humanities

## Hírlevél 2012/1.

Az ELDIA 2012/1. számában:

- Dióhéjban az ELDIA-ról
- A munka folytatódik: Az adatelemzéstől az esetspecifikus riportokig
- Bemutatjuk a teamjeinket: Mainz és Bécs
- Publikációk és prezentációk
- ELDIA-hírek röviden

### Kedves Címzett!

Ez az ELDIA (European Language Diversity for All – Európai Nyelvi Diverzitás Mindenkinék) interdiszciplináris kutatási projekt rendszeresen megjelenő hírlevelének harmadik kiadása. Levelünket azért küldtük el Önnek, mert feliratkozott a hírlevélre, illetve szerepel a címlistánkon. Amennyiben nem kívánja, hogy a jövőben is kapcsolatba lépjünk Önnel, kérjük, küldjön egy e-mailt az [info.eldia@univie.ac.at](mailto:info.eldia@univie.ac.at) címre, ezzel automatikusan töröljük listánkról.

Ha többet szeretne rólunk megtudni, kérjük, látogasson el az ELDIA honlapjára a [www.eldia-project.org](http://www.eldia-project.org) webcímen. A honlapon részletes információt talál aktivitásainkról, rendezvényeinkről, publikációinkról és a helyi munkacsoportokról. A hírleveleket honlapunkról is letöltheti: a bal oldali menüsorból válassza ki „A projektről > ELDIA hírlevelek” menüpontot. Szintén az „ELDIA-hírlevelek” menüpont alatt tud feliratkozni a következő hírlevelekre is, amelyek évente legalább kétszer jelennek meg: válassza ki a hírlevél nyelvét, adja meg nevét és e-mail címét, majd kattintson a „Subscribe” gombra. A feliratkozás e-mailben is lehetséges: egyszerűen küldjön egy e-mailt az [info.eldia@univie.ac.at](mailto:info.eldia@univie.ac.at) címre. Mindemellett természetesen csatlakozhat az eddig 700 tagot számláló ELDIA-közösséghez is a Facebook oldalán, ahol szintén értesülhet legfrissebb híreinkről. A Facebook oldalunkhoz vezető hivatkozás az ELDIA-honlap főoldalán található.

## Dióhéjban az ELDIA-ról

Az ELDIA nemzetközi és interdiszciplináris kutatási projekt, melyet az EU 7. Keretpogramja támogat. A „nemzetközi” jelző esetünkben azt jelenti, hogy a kutatócsoport hét egyetemet, illetve kutatóintézetet foglal magában Európa több országából. Kutatóink összesen nyolc országban, 13 esettanulmányon dolgoznak. A „nemzetközi” egyben azt is jelenti, hogy eredményeink nemzetközileg alkalmazhatóak lesznek. Nem kifejezetten egy csoport érdekeit szem előtt tartva dolgozunk, hanem igyekszünk összehasonlítási pontokat találni a további kapcsolatépítéshez és kooperációhoz szükséges lehetőségeket feltárni. Az „interdiszciplináris” jelzőn azt értjük, hogy csapataink különböző szakterületek képviselőiből tevődnek össze, így nyelvészek, jogászok, szociológusok, médiaelemzők és statisztikusok dolgoznak együtt a mai európai nyelvi diverzitás működésének megértése érdekében. Végezetül: az ELDIA olyan kutatási projekt, amely igyekszik megbízható információt szerezni és megbízható tudással szolgálni a különböző nyelvek párhuzamos használatáról és egymás mellett létezéséről. Úgy véljük, a nyelvi diverzitás pozitív dolog, mindenképpen támogatni kell, viszont nem alkotunk nyelvtörvényeket, és azt sem kívánjuk senkinek sem megmondani, hogyan használja saját nyelvét. Mi kizárólag azért vagyunk, hogy olyan információkkal szolgáljunk, amelyek politikai és személyes döntések meghozásának alapját képezhetik, s nem azért, hogy meg hozzuk ezeket a döntéseket.

A munkánk ún. munkacsomagokra (Work Packages) bomlik, ezeket első hírlevelünkben (2011/1.) már részletesen bemutattuk. Ezek közül néhány, mint például a WP9 *Koordináció és menedzsment* vagy a WP8 *Disszemináció* (amely például a hírlevél szerkesztését is magában foglalja) a projekt teljes futamidejére szól, míg más csomagok egymásra épülve csak egy bizonyos időtartamot ölelnek fel. Ezek közül az első három, a *Kontextusanalízis* (WP2), a *Mintavétel* (WP3) és a *Terepmunka* (WP4) már befejeződött, a WP5 (*Adatelemzés*) pedig lassan szintén a végéhez közeledik. Kutatóink jelenleg az esetspecifikus riportokon (Case-Specific Reports, WP6) dolgoznak.

## A munka folytatódik: Az adatelemzéstől az esetspecifikus riportokig

A felmérésből nyert adatok (a témérdek kérdőív, melyet beszkeneltünk, és táblázatok, valamint összefoglalók formájában dolgoztunk fel) statisztikai elemzése hamarosan befejeződik. A több óra hosszú egyéni és csoportos interjúkat transzkribáltuk és annotáltuk. Ez utóbbi azt jelenti, hogy az interjúk szövegét kódokkal láttuk el, ami a kutatók számára könnyebb hozzáférést biztosít meghatározott információkhoz. Így például könnyedén hozzá lehet férni egy-egy szövegrészlethez, melyben mondjuk *jogi* kérdésekről van szó. Miután az elemzés befejeződött, az adatokat további kutatási célokra Mainzban fogjuk tárolni. Mindabból, amit ez az értékes anyag kínál, saját elemzéseinkben csupán egy kis részt sikerült feltárnunk.

A teamek munkájukat jelenleg az esetspecifikus riportok előkészítésével folytatják. A riportok, melyek a tartui ELDIA-team által szerkesztett minta alapján íródnak, egyenként mutatják be az esettanulmányokat és azok eredményeit. A riportok magukban foglalják a WP2 során íródott kontextuselemzéseket, tehát mindannak az összefoglalását, ami kutatásunk előtt ismert volt az egyes célcsoportokról. A riportokba továbbá azok az összefoglalók is belekerülnek majd, amelyek a média és a jogi elemzések eredményeként születtek. Emellett természetesen a kérdőívekből és az interjúkból nyert eredmények is bemutatásra kerülnek. Mindazok alapján, amit a kérdőívet kitöltők és az interjúkban résztvevők mondtak el nekünk, megpróbáljuk megállapítani, hol és milyen esetekben használják a többnyelvű európaiak az általuk beszélt nyelveket, mit gondolnak a nyelveikről

és a mindennapok többnyelvűségéről. Arra, hogy mindez mit árul el nekünk az európai nyelvi diverzitás jövőjéről, különös figyelmet fordítunk. Egyben megkíséreljük (újra)értékelni a már létező kutatások és saját felmérésünk jelentőségét is. Megpróbáljuk megválaszolni, "Léteznek-e még megválaszolatlan kérdések és témakörök, melyekről még nem tudunk eleget?" vagy "Milyen irányba kell a jövőbeni kutatásoknak menniük?".

Hogy illusztráljuk azokat a kérdéstípusokat, amelyekkel dolgozunk, felvázolunk néhány témakört, mely érdekes lehet a jövőbeni kutatás és a nyelvpolitika szempontjából egyaránt. Ezek a példák azt is igazolják, hogy a statisztikai adatok önmagukban nem elegendőek a teljes igazság feltárásához. Ehhez szükség van mind kontextuális tudásra, mind pedig az interjúkból nyert adatokra. Végző eredményünk tehát egy interdiszciplináris tanulmány, amely betekintést ad a többnyelvűség összetett dinamikájába.

- A felmérés során azt is megkérdeztük az adatközlőktől, használják-e "nyelveiket" az élet bizonyos területein vagy meghatározott színtereken mint például rendőrállomásokon vagy a parlamentben, illetve a televízióban. Az Ausztriában élő magyar nyelvűek több mint egyharmada válaszolta azt, hogy a magyar nyelvet *nem használják* a televízióban. Ennek ellenére az ausztriai állami adó, az ORF rendelkezik egy magyar nyelvű, magazin jellegű műsorról. Az tűnik ebben az esetben a legvalószínűbbnek, hogy adatközlőink egyáltalán nem vették ezt figyelembe, hisz egyetlen műsorról van szó, amelyet kéthavonta egyszer sugároznak. Ez a gyakoriság viszont összhangban van azzal, amit az a szakmai bizottság ajánlott 2011-ben, mely az Regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Chartájában megfogalmazott elvárások kivitelezését felügyeli. Ennek ellenére Ausztriában a kisebbségi nyelveket beszélőknek szóló televíziós programkínálat egyértelműen nem elegendő, és a műsor gyakoriságát növelni kellene.
- A kérdőív tartalmazott továbbá olyan kérdéseket, melyek arról kérdezték a válaszadókat, hogy mely nyelveket tanulták az iskolában, illetve mely nyelveken tanultak (oktatás nyelve), vagyis milyen/melyik nyelven tanították az általános tantárgyakat. Egyes finnországi karjalaiak azt állították, hogy iskolájukban karjalai nyelven folyt az oktatás. Ismerve a finnországi helyzetet, ez teljesen kizárható. Ennek tükrében analizálnunk kell az interjúkat, hogy magyarázatot találjunk erre a jelenségre. Előfordulhat, hogy a kérdés megfogalmazása nem volt egyértelmű, de az is elképzelhető, hogy a válaszadók összetévesztették az anyanyelven történő oktatást a nyelvi órákkal. Egy további lehetőség, hogy az adatközlőknek saját elképzelésük van a "karjalai nyelv" definíciójáról.

Az esetspecifikus riportok első vázlatai június végéig készülnek el, szeptember végére pedig véglegesítjük azokat. Ezután a riportokat publikáljuk: elektronikus formában bárki számára elérhetőek lesznek honlapunkon. További információkért kövessék híreinket!

## Bemutatjuk a teamjeinket: A koordinátor-team (Mainz) és a disszeminációért is felelős ausztriai magyar team

Előző hírlevelünkben a Prof. Sia Spiliopoulou Åkermark (Mariehamn) által vezetett jogi teamet mutattuk be. A sorozat azzal a két teammel folytatódik, melyek két központi munkacsomagért felelősek.



A mainzi Johannes Gutenberg Egyetem (Németország) ELDIA-teamje projektünk "szíve és lelke", hisz a koordinációért és a menedzsmentért felelős.



**Eva Kühhirt** 2011-ben kapcsolódott be a projektbe, adatbázisunk kezelését végzi. A Mainzi Johannes Gutenberg Egyetemen tanult Észak-európai Nyelvek és Kultúrák, Közgazdaság és Könyvtudomány szakon (Buchwissenschaft), és 2010-ben szerzett diplomát. Jelenleg doktori munkáján dolgozik, melynek címe "The multilingual challenge for the European labour market" (A többnyelvűség kihívásai az európai munkaerőpiac számára).



**Claudia Reitz** 2006-ban szerzett diplomát a Mainzi Egyetemen. Munkája címe „The minority policies of the Council of Europe and its effects on the situation of Finland-Swedes and Sweden-Finns” (Az Európai Bizottság kisebbségpolitikai és annak hatásai a finnországi svéd és a svédországi finnek helyzetére). Diplomamunkájában két szakterületét (politikatudományok és észak-európai nyelvek) vonta össze érdeklődési köreivel, melyekhez a kisebbségi nyelvek, nyelvpolitika és a nyelvek szociológiája tartozik. Az ELDIA-ban a koordinációs titkár posztját osztja meg Katharina Zellerrel.



**Anneli Sarhima** karrierjét otthonában, Finnországban kezdteszlavistaként. Érdeklődésének központjában a karél-orsz nyelvi kapcsolatok álltak. Doktori értekezését, mely az oroszországi Karjalai Köztársaságban végzett empirikus kutatáson alapult, és a szintaktikai transzferre, valamint a kódváltásra összpontosított, a Helsinki Egyetemen védte meg 1999-ben. Jelenleg fő kutatási területe a nyelv és a társadalom közötti kapcsolatok alakulása, ezen belül az identitás kérdései foglalkoztatják a többnyelvű és többkultúrú közösségekben. 2002 óta a Mainzi Egyetem Észak-európai és Balti Nyelvek és Kultúrák Tanszékén egyetemi tanár. Mindamelllett, hogy Anneli Sarhima az ELDIA fő működtetője és koordinátora, a finnországi karjalaiak esettanulmányáért is ő a felelős.



**Katharina Zeller** kulturális antropológiát tanult a Mainzi Egyetem Észak-európai és Balti Nyelvek és Kultúrák Tanszékén, illetve Stockholmban. MA-téziseiben Finnország imázsát elemezte a svéd médiákban. Egy internetalapú finnországi-svéd korpuszra alapozva doktori munkájában azzal foglalkozik, hogy a finnországi svédok hogyan építik fel identitásuk. Az ELDIA-ban a koordinációs titkár posztját osztja meg Claudia Reitzcel.

Technikai okokból a mainzi csapathoz olyan kutatók is tartoznak, akik más egyetemeken, illetve intézményekben végzik munkájuk. **Marko Marjomaa** a norvégiai északi számi esettanulmányáért felelős az Oului Egyetemen. **Kati Parppe** (Joensuu) és **Leena Joki** (Helsinki, Research Centre for the Languages of Finland) Anneli Sarhimaának segítettek a finnországi karél nyelv esettanulmányának kiveitelezésében, különösen az interjúk lebonyolításában és az adatelemzésben.

A Bécsi Egyetem ELDIA-teamje látja el a projekt disszeminációs feladatait, ami a gyakorlatban az eredményeink publikálását, a projekt honlapjának fenntartását, a disszeminációs és PR aktivitások koordinálását, a policy briefek és a hírlapok megírását, valamint terjesztését és egyéb, ide kapcsolódó feladatok kivitelezését jelenti. A bécsi team egyben az ausztriai magyarok esettanulmányáért is felelős.



**Hajnalka Berényi-Kiss** magyar anyanyelvű, a szerbiai Vajdaságban született. Jeleleg angol és magyar tanári szakon végzi tanulmányait a Bécsi Egyetemen. A projekt kezdetétől adminisztratív asszisztensként dolgozik, ő gondoskodik a projekt kommunikációs, valamint más fontos feladatairól (a honlapunkon található csodás Prezi "Betekintés az ELDIA világába" az ő munkája) Ezen kívül segített és részt vett a kutatói munkában is.



**Csizsár Rita** Ausztriában élő magyar, szociolingvisztikával foglalkozik. Doktori értekezését az ausztriai magyarok nyelvcserejéről és nyelvmegőrzéséről írta (Pécsi Egyetem, 2007). 2010 és 2011 között dolgozott az ELDIA bécsi teamjében, ő írta meg az ausztriai magyarokról szóló kontextuselemzést és a médiariportot. Az utóbbi munka a Dr. Reetta Toivanen (Helsinki) által vezetett médiaanalízis alprojektünk keretében készült.



**Johanna Laakso** a Helsinki Egyetemen védte meg doktori értekezését 1990-ben. 2000 óta a Bécsi Egyetem Finnugor tanszékének professzora. Johanna Laakso nyelvész klasszikus finnugrisztikai háttérrel és különböző érdeklődési körökkel (történeti és kontaktusnyelvészet, morfológia és szóképzés, gender nyelvészet). Ő felelős a WP8 (Disszemináció) és az ausztriai magyarok esettanulmányának megírásáért.. A bécsi team kutatási munkájának felügyelete és koordinációja mellett ő tervezte meg és készítette el projekt honlapját, ő a szerzője a stratégiai leírásoknak (*strategy papers*), policy briefeknek és a hírleveleknek.



**Angelika Parfuss** kétnyelvűen (magyar–német) nevelkedett egy kétnyelvű ausztriai családban. 2009-ben diplomázott a Bécsi Egyetem Finnugor Tanszékén. 2010 nyara és az empirikus kutatás kezdete óta dolgozik az ELDIA-ban. Fő feladata a kutatás lebonyolítása és koordinálása, a kérdőívek kitöltésének megszervezése, valamint az ausztriai adatközlőkkel készült interjúk lebonyolítása volt, de ő vállalt gyakorlati felelősséget a kérdőívek szkenneléséért is. Mint ahogy sok ELDIA munkatárs, ő is az esetspecifikus tanulmány elkészítésén dolgozik.

A bécsi team ezúton is szeretne köszönetet mondani mindazoknak, akik segítettek munkájában. **Csire Márta**, a Bécsi Egyetem magyar lektora értékes gyakorlati tanácsokkal látott el minket. **Jeremy Bradley**, programozta honlapunk Joomla sablonját, hogy fel tudjuk használni Saskia Venema (Mainz) remekterveit; jelenleg az online mari szótáron dolgozik ([www.mari-language.com](http://www.mari-language.com)) a Bécsi Egyetem PhD-hallgatójaként. **Ilona Soukup** kutatóként dolgozott nálunk a projekt első hónapjaiban, munkáját sajnos egészségügyi okok miatt nem tudta folytatni. A Finnugor Tanszék több hallgatója is segédkezett a kérdőívek postázásában, az interjúk előtti szervezési munkálatokban és az adatelemzésben. Olyan időigényes, apróbb munkákat végeztek el számunkra, amelyek remélhetőleg betekintést adnak nekik abba, milyen nehéz munkafolyamatokat foglalhat magában az empirikus nyelvészeti kutatás. Különösképp **Pataky Patrícia** és **Veress Hajnalka** segítettek nekünk a jelenlegi hektikus adatelemzési időszakban.

## Publikációk és prezentációk

A *Working Papers in European Language Diversity* sorozatunkban kontextusanalíziseink rövidített formában már megjelentek, akárcsak a jogi teamünk által készített számos jogi és intézményes kerettanulmány. A tanulmányok letölthetők a honlapunkról (*Hírek, események, publikációk > Working papers*) vagy közvetlenül a következő címről: <http://phaidra.univie.ac.at/o:80726>. Az esetspecifikus tanulmányokat online is publikáljuk. Jelenleg ezek a tanulmányok csak angol nyelven jelentek meg, de a legfontosabb eredményeinket összefoglalások formájában több nyelven is elérhetővé tesszük, hogy minden célcsoportunk számára hozzáférhetőek legyenek.

### Konferencia-előadások

Az ELDIA kutatói számos konferencián vettek részt, ahol bemutatták az ELDIA-t és az ELDIA-hoz kapcsolódó saját munkájukat. Egy kis válogatás a közelmúlt előadásaiból:

- **Anneli Sarhimaa**, mainzi koordinátorunk plenáris előadóként vett részt a *11th International Conference of Nordic and General Linguistics* (Északi és Általános Nyelvészet 11. Nemzetközi Konferenciája) című konferencián Freiburgban (Németország) április 18. és 20. között. Ugyanezen a konferencián **Claudia Reitz** és **Eva Kühhirt** (Mainz) az ELDIA-t mutatta be.
- **Johanna Laakso** (Bécs) plenáris előadást tartott az ELDIA-ról a Tamperei Egyetem (Finnország) *4th Symposium on Multilingualism* (A Többnyelvűség 4. Szimpóziuma) című szimpóziumon március 16-án. Ugyanezen a rendezvényen **Berényi-Kiss Hajnalka** az ausztriai magyar esettanulmány előzetes eredményeit mutatta be.
- **Laura Arola** és **Elina Kangas** (Oulu) részt vettek a STR-T (a Tornedál Társulat) éves gyűlésén (április 21.) és a meänkieli nyelv jelenlegi helyzetéről beszéltek az ELDIA adataira és Laura disszertációjára alapozva.
- **Laura Arola** és **Elina Kangas** (Oulu) bemutatták az ELDIA-ban végzett kutatásaik eredményeit egy kisebbségi nyelvekről szóló konferencián Svédországban. A konferenciának a Hanasaari/Hanaholmen Svédországi Finnek Kulturális Központja adott otthont Helsinkiben, május 7. és 8. között.
- Április 27-én az ELDIA bemutatkozott a bécsi *Lange Nacht der Forschung* (A kutatás hosszú éjszakája) rendezvényén, melyet ausztriai egyetemek és kutatóintézetek szerveztek.

A *Lange Nacht der Forschung* ELDIA állomásánál a résztvevők interjúadatainkból kaptak ízelítőt, különböző nyelveken, s abba kaptak betekintést, hogyan értelmezik és mennyire értékelik a többnyelvű emberek a "többnyelvűséget". Néhány példa adatközlőink véleményéből:

- *Minél több nyelvet tudsz, annál több ember vagy. Hát egyszerű, mert több embert tudsz megérteni, és ezzel tágul a látóköröd.* (magyar anyanyelvű Ausztriából)
- *No jollaki mallin sitä tullee vähän noin aukeaks - - mie uskon ette sitä tohtii enempi.* 'Hát, valahogyan nyitottabb leszel - azt hiszem több bátorságod lesz.' (meänkieli Svédországból)
- *Minu keeled on nagu minu isiklikud lood, mida ma endaga kõikjal kaasas kannan.* 'Nekem a nyelveim olyanok, mint a személyes történeteim, amiket mindenhol magammal viszek.' (észti anyanyelvű Németországból)
- *Mun jáhkan dat gii ee máhtta manja giela, dat, das lea, riggásit riggáseamos ee eallin.* 'Úgy gondolom, hogy egy személy, aki öö, sok nyelvet tud, gazdag, gazdagabb élete van.' (észak-számi adatközlő Norvégiából)



Az ELDIA állomását "What is this thing called multilingualism?" (Mi ez az izé, amit többnyelvűségnek hívunk?), Berényi-Kiss Hajnalka tervezte és felügyelte. Egy látogató az elektronikus prezentációt nézi éppen.

## ELDIA-hírek röviden

2012 februárjának utolsó heteiben az ELDIA teamjei egy workshopon találkoztak, melyet a tartui és az oului team közösen szervezett. A workshopnak a *Svefi* Svédországi Finn Közösségi Kollégium adott otthont a határ menti kétnyelvű városkában, Haparandában (svédül Haparanda/finnül Haaparanta), amely a határ finnországi oldalán fekvő Tornio/Torneå „szíami” testvérvárosa. A workshop során az esetspecifikus tanulmányokat és egyéb fontos dolgokat vitattunk meg. Mindemellett a Svefi vendégszeretetét és Maja Mella érdekes előadását is élvezhettük, ő a tornedálvölgyiek (meänkieli beszélők) szervezetét (STR-T) képviselte, és a meänkieli nyelv jelenlegi helyzetéről számolt be.

Az ELDIA munkatársai a Svefi előadótermében – a tradicionális északi fa építészet csodás példája. Az első sorban balról Reetta Toivanen (Helsinki / média-analízis), Berényi-Kiss Hajnalka és Johanna Laakso (Bécs), a második sorban a maribori team: Kolláth Anna, Gróf Annamária és Livija Horvat.



Maja Mella előadása a *Trubadúr látogatása* című dallal zárult. Torvald Pääjärvi, meänkieli dalszerző *Ei se kannatte* című dalával szerzett magának hírnevet ('Hát nem éri meg', egy ironikus kommentár a meänkieli nyelv revitaizációja iránti szkeptikus hozzáállásról). Mi a dal egy optimistább "folytatását", a *Jovain!* ('Igen!') című dalt is hallottuk.

2012-ben az ELDIA teamjei olyan **nemzeti vagy regionális disszeminációs rendezvényeket** szerveznek majd, amelyekben a projektet és annak eredményeit mutatják be az érintetteknek és a nagyközönségnek. Szívesen várunk minden szervezetet, amelyek célcsoportjainkat, egyéb kisebbségeket és többnyelvű közösségeket képviselnek, várjuk a nyelvek szakembereit és azokat, akik nyelvekkel dolgoznak (például tanárokat vagy ügyfélszolgálati szakembereket), és a többnyelvűség és a nyelvi sokszínűség kérdései iránt érdeklődő egyéneket, csoportokat. A következő rendezvényeket tervezzük megvalósítani:

- A három közép-európai esettanulmányt (a magyar nyelv Auszriában, a magyar nyelv Szlovéniában, az észt nyelv Németországban) **Bécsben** mutatjuk be, az egyetemi kampusz aulájában ("Altes AKH", Spitalgasse 2-4, Hof 1), szeptember 25-én, kedden, 13:00 órai kezdettel (amennyiben részt szeretne venni a rendezvényen, kérjük, küldjön egy rövid e-mailt az [info.eldia@univie.ac.at](mailto:info.eldia@univie.ac.at) címre, hogy az üdítőitalok mennyiségét meg tudjuk becsülni).
- Az észtországi disszeminációs rendezvényt a Voru Intézet szervezte éves konferencia keretein belül szervezik meg **Voruban**, Dél-Észtországban, október 25. és 27. között. A konferenciát, amelynek címe *Diversity and Vitality of Languages* (Nyelvi diverzitás és vitalitás), a Voru Intézet és a Tartui Egyetem Nyelvtudományi, Filozófiai és Szemiotikai Doktori Iskolája közösen szervezi. Bővebb információt (voru, észt és angol nyelven) a Voru Intézet honlapján talál: <http://www.wi.ee/>.
- A finnországi disszeminációs rendezvényre a finnországi karjalaiak és a finnországi észtek esettanulmányairól november 30-án kerül sor, a Finnországi Nyelvi Központban, **Helsinkiben** (Vuorikatu 24), 13:15 órai kezdettel.
- Az oroszországi Karjalai Köztársaságban végzett esettanulmányok (karél és vepsze nyelv Oroszországban) bemutatója **Petrozavodskban** lesz, 2013 január 15. vagy 16-án. (Bővebb információt a következő hírlevelünkben vagy a honlapunkon olvashat).
- A távoli Észak (számi, kvén és meänkieli) disszeminációs rendezvényeit egyelőre még csak tervezik, de következő hírlevelünkben és a honlapunkon hamarosan friss információval jelentkezünk.

Kérjük, jegyezze fel a rendezvények időpontjait, és jöjjön el a legközelebbi konferenciára. Amennyiben további információra van szüksége, kérjük, lépjen kapcsolatba az adott rendezvényt szervező teammel.

A **mariehamni** team szervezésében szeptember 27-én kerül sor a ***Changing linguistic landscapes: Languages, law, and multilingualism in context*** (Megváltozott nyelvi horizontok: nyelv, jog és többnyelvűség – kontextusban) című nyilvános konferenciára. A konferencia programját és a regisztrációhoz vezető hivatkozást az Åland Islands Peace Institute honlapján tudja elérni: <http://www.peace.ax/en/seminars-a-lectures/registration-eldia-conference>.

További információt a honlapunkon talál majd. Kísérje figyelemmel híreinket!

Ha bármilyen kérdése van a projekttel kapcsolatban, kérjük, lépjen kapcsolatba velünk! Írhat közvetlenül a mainzi koordinátor-teamnek ([eldia-project@uni-mainz.de](mailto:eldia-project@uni-mainz.de)) vagy az Önhöz legközelebbi helyi teamnek (a teameket itt találja: [www.eldia-project.org](http://www.eldia-project.org) > A projektről > Résztvevők). Szívesen várjuk kutatók és kutatóintézetek jelentkezését, illetve konkrét kooperációs javaslatukat.



ELDIA, Főkoordináció: Prof. Anneli Sarhimaa (sarhimaa@uni-mainz.de)  
ELDIA-hivatal: Staudingerweg 9, Zimmer 02-531  
Johannes Gutenberg-Universität Mainz • D-55099 Mainz • Tel. +49 6131 39-25645 • Telefax +49 6131  
39-25614 • eldia-project@uni-mainz.de

Disszemináció: Prof. Johanna Laakso (WP 8 vezető)  
Berényi-Kiss Hajnalka (projektasszisztens)  
info.eldia@univie.ac.at

A hírlap szövegét írta: Johanna Laakso,  
az ELDIA többi kollégájának segítségével.

A szöveget magyarra Berényi-Kiss Hajnalka fordította.

A magyar változatot lektorálták: Prof. Kolláth Anna és Gróf Annamária.

Az ELDIA az Európai Bizottság 7. Keretprogramja (<http://cordis.europa.eu/fp7/>) által támogatott kutatási projekt. A hírlapban szereplő nézetekért teljes mértékben a szerző felelős, s ezek nem feltétlenül tükrözik az Európai Bizottság nézeteit.